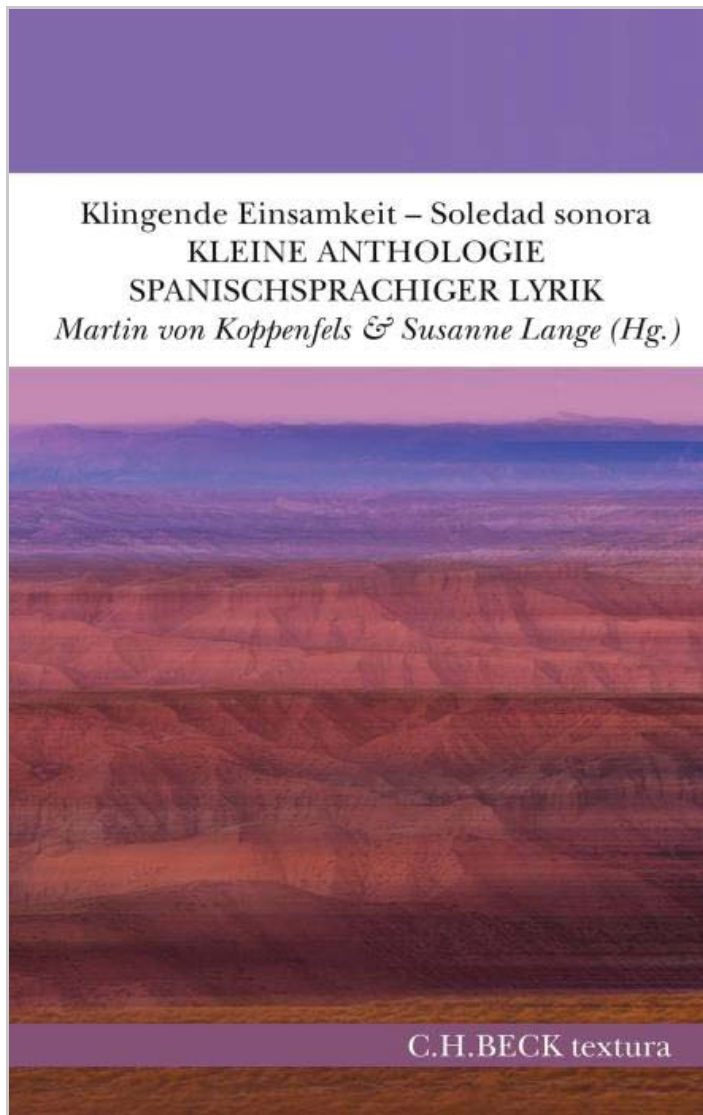


**Unverkäufliche Leseprobe**



**Martin von Koppenfels, Susanne Lange (Hg.)**  
**Klingende Einsamkeit – Soledad sonora**  
Kleine Anthologie spanischsprachiger Lyrik

2023. 189 S.

ISBN 978-3-406-79812-2

Weitere Informationen finden Sie hier:

<https://www.chbeck.de/34438106>

© Verlag C.H.Beck oHG, München  
Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt.  
Sie können gerne darauf verlinken.

*Der Kosmos der Lyrik in spanischer Sprache ist von einem unermesslichen Reichtum an Traditionen und Formen geprägt. Er umfasst jenen weiten Kulturraum, der Spanien mit Lateinamerika verbindet. Dieser Band versammelt Höhepunkte der spanischsprachigen Dichtung aus sechs Jahrhunderten. Den Anfang bildet der leuchtende «Herbst des Mittelalters» auf der iberischen Halbinsel mit seiner hierzulande kaum bekannten höfischen Lyrik. Die spektakuläre Dichtung des Barock, des spanischen Goldenen Zeitalters, ist mit großen Namen wie Luis de Góngora, Lope de Vega und Calderón de la Barca vertreten. Den Aufbruch in die Moderne vollziehen dann José Martí aus Kuba und Rubén Darío aus Nicaragua, mit denen sich das spanischsprachige Amerika vom europäischen Mutterland emanzipiert. Die lyrischen Landschaften des 20. und beginnenden 21. Jahrhunderts werden in dieser kleinen Anthologie durch berühmte Autoren wie Federico García Lorca, Pablo Neruda und Octavio Paz und große Dichterinnen wie Alfonsina Storni und Amanda Berenguer repräsentiert. Dieser Band mit seinen glänzenden Übersetzungen ist eine Verführung zum Entdecken einer unvergleichlichen poetischen Welt.*

KLINGENDE EINSAMKEIT –  
SOLEDAD SONORA

Kleine Anthologie spanischsprachiger Lyrik

*Herausgegeben von  
Martin von Koppenfels  
und Susanne Lange*

*Zweisprachig*

C.H.BECK textura

Die Reihe *textura* wurde vom Verlag Langewiesche-Brandt  
(Ebenhausen bei München) begründet und wird seit dem Jahr 2010  
vom Verlag C.H.Beck fortgeführt.

Grundlage dieses Bandes ist die vierbändige Anthologie *Spanische  
und hispanoamerikanische Lyrik*, hg. v. Martin von Koppenfels,  
Susanne Lange, Johanna Schumm, Petra Strien und Horst Weich,  
© C.H.Beck Stiftung GmbH, erschienen 2022 im Verlag C.H.Beck.

Für diesen Band:

© Verlag C.H.Beck oHG, München 2023

[www.chbeck.de](http://www.chbeck.de)

Umschlaggestaltung: Kunst oder Reklame, München

Umschlagmotiv: Kunst oder Reklame, München

Satz: Fotosatz Amann, Memmingen

Druck und Bindung: Pustet, Regensburg

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier

Printed in Germany

ISBN 978 3 406 79812 2



klimaneutral produziert

[www.chbeck.de/nachhaltig](http://www.chbeck.de/nachhaltig)

## INHALT

JUAN RODRÍGUEZ DEL PADRÓN

Bien amar, leal servir – All mein Dienen, all mein Lieben

*(Ludwig Uhland)* 12

JORGE MANRIQUE

Escala de amor – Sturmleiter der Liebe

*(Martin von Koppenfels)* 14

KOMTUR ESCRIVÁ

Ven, muerte, tan escondida – Komm o Tod von Nacht umgeben

*(Emanuel Geibel)* 18

FLORENCIA PINAR

De estas aves su nación – Dieser Vögel Art und Streben

*(Martin von Koppenfels)* 20

GIL VICENTE

Mal ferida va la garza – Verwundet fliegt die Wildgans

*(Susanne Lange)* 22

ANONYMER ROMANCE

El prisionero – Lied des Gefangenen

*(Joseph von Eichendorff)* 24

ZWEI ANONYME LIEDER

Al alba venid, buen amigo – Am Morgen, Freund

*(Thomas Brovot)* 26

En Ávila, mis ojos – In Ávila, mein Augenlicht

*(Susanne Lange)* 26

EIN SEPHARDISCHES LIED

Debajo del limón la novia – Unter Zitronen die Braut  
(*Petra Strien*) 28

GARCILASO DE LA VEGA

Soneto IV – Sonett IV (*Martin von Koppenfels*) 30

Soneto XXXII – Sonett XXXII (*Susanne Lange*) 32

FRANCISCO DE ALDANA

Cuál es la causa, mi Damón – Wie kommt's, mein Damon  
(*Martin von Koppenfels*) 34

JOHANNES VOM KREUZ

Noche oscura – Dunkle Nacht (*Stefan George*) 36

FERNANDO DE HERRERA

Soneto X – Sonett X (*Susanne Lange*) 40

LUIS DE GÓNGORA

Mientras por competir – Weil noch der Sonnen Gold  
(*Christian Heinrich Postel*) 42

A unos álamos blancos – Auf ein paar Silberpappeln  
(*Martin von Koppenfels*) 42

De: Soledad primera – Aus: Erste Einsamkeit  
(*Susanne Lange*) 44

LOPE DE VEGA

A la noche – Auf die Nacht (*Martin von Koppenfels*) 48

Un soneto me manda hacer Violante – «Komm, mach mir  
ein Sonett!» (*Michael Mertes*) 50

FRANCISCO DE QUEVEDO

«¡A de la vida!» – Heda, mein Leben!

(*Werner von Koppenfels*) 52

Desde la torre – Aus dem Turm (*Werner von Koppenfels*) 54

Amor constante más allá de la muerte – Über den Tod hinaus  
beständige Liebe (*Werner von Koppenfels*) 56

JUAN DE TASSIS, CONDE DE VILLAMEDIANA

Pasé los golfos – Ich hab die Golfe (*Martin von Koppenfels*) 58

Determinarse – Sich entschließen (*Susanne Lange*) 60

PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

A las estrellas – Auf die Sterne (*August Wilhelm Schlegel*) 62

SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

Hombres necios – Ihr albernen Männer (*Heidi König-  
Porstner*) 64

Rosa divina que en gentil cultura – Rose, göttlich und  
in stolzer Zucht (*Susanne Lange*) 70

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER

38 (LIII) Volverán las oscuras golondrinas – Die schwarzen  
Schwalben werden wiederkehren (*Christiane Busl*) 72

67 (LXVI) ¿De dónde vengo? – Woher ich komme?  
(*Peter Becker*) 74

ROSALÍA DE CASTRO

Un manso río – Ein sanft strömender Fluss  
(*Fritz Vogelgsang*) 76

Aún otra amarga gota – Noch einen bittren Tropfen  
(*Fritz Vogelgsang*) 78

JOSÉ MARTÍ

Crin hirsuta – Gesträubte Mähne (*Susanne Lange*) 80

RUBÉN DARÍO

Yo persigo una forma – Ich folge einer Form  
(*Werner von Koppenfels*) 82

JULIO HERRERA Y REISSIG

Solo verde-amarillo para flauta. Llave de u – Grüngelbes Solo  
für Laute in U-Dur (*Martin von Koppenfels*) 84

DELMIRA AGUSTINI

Fue al pasar – Im Vorübergehen (*Susanne Lange*) 86

ANTONIO MACHADO

Tarde tranquila, casi – Stiller Abend, beinah

(*Martin von Koppenfels*) 88

Caminante, son tus huellas – Wanderer, du setzt den Fuß

(*Susanne Lange*) 88

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

El recuerdo se va – Die Erinnerung bricht auf

(*José F. A. Oliver*) 90

JOSÉ JUAN TABLADA

Peces voladores – Fliegende Fische (*Nico Bleutge*) 92

RAMÓN LÓPEZ VELARDE

Hormigas – Ameisen (*Petra Strien*) 94

ALFONSINA STORNI

Palabras degolladas – Enthauptete Worte

(*Martina Kieninger*) 98

CÉSAR VALLEJO

En un auto arteriado de círculos viciosos – In einem  
von Teufelskreisen geäderten Auto

(*Martin von Koppenfels*) 100

VICENTE HUIDOBRO

Arte poética – Arte poética (*Mario Markus*) 102

PABLO NERUDA

Animal de luz – Tier aus Licht (*Susanne Lange*) 104

GILBERTO OWEN

Es ya el cielo – Schon Himmel (*Christian Filips*) 108



JUAN L. ORTIZ

Hay entre los árboles – Zwischen den Bäumen

(*Harald Bronstering, Monika Lübcke*) 110

FEDERICO GARCÍA LORCA

Casida de las palomas oscuras – Kasside von den dunklen

Tauben (*Martin von Koppenfels*) 112

MIGUEL HERNÁNDEZ

Nanas de la cebolla – Wiegenlieder der Zwiebel

(*Werner von Koppenfels*) 114

LUIS CERNUDA

Donde habite el olvido – Wo das Vergessen wohnt

(*Susanne Lange*) 122

JAIME GIL DE BIEDMA

De vita beata – De vita beata (*Martin von Koppenfels*) 124

JOSÉ LEZAMA LIMA

Pez nocturno – Nachtfisch (*Susanne Lange*) 126

OCTAVIO PAZ

Silencio – Stille (*Johanna von Koppenfels*) 128

NICANOR PARRA

Ritos – Rituale (*Thomas Brovot*) 130

IDEA VILARIÑO

Paraíso perdido – Verlorenes Paradies

(*Susanne Lange*) 132

JORGE EDUARDO EIELSON

Habitación en llamas – Zimmer lichterloh

(*Martin von Koppenfels*) 134

JAVIER SOLOGUREN

La tinta en el papel – Die Tinte auf dem Papier

(*Susanne Lange*) 136

AMANDA BERENGUER

(la carta) – (der brief) (*Petra Strien*) 138

ALDO OLIVA

Noé – Noah (*Nico Bleutge*) 140

ALEJANDRA PIZARNIK

De: Árbol de Diana – Aus: Baum der Diana

(*Dagmara Kraus*) 142

...al alba venid... – ... am Morgen her zu mir ...

(*Thomas Brovot*) 142

GERARDO DENIZ

Difícil – Schwierig (*Susanne Lange*) 144

SEVERO SARDUY

Epitafios: VII. – Epitaphe: VII. (*Thomas Brovot*) 146

JOSÉ KOZER

Índole ulterior – Jenseitiges Wesen (*Susanne Lange*) 148

NÉSTOR PERLONGHER

Tema del cisne hundido (1) – Motiv des untergegangenen

Schwans (1) (*Petra Strien*) 150

RAÚL ZURITA

Naufraga, se hunde – Es erleidet Schiffbruch, es sinkt

(*Eugen Gomringer*) 152

REINA MARÍA RODRÍGUEZ

El recorrido de la araña – Der Lauf der Spinne

(*Johanna Schumm*) 154

EDUARDO ESPINA

Cantata a nuestros dromedarios – Kantate auf unsere  
Dromedare (*Susanne Lange*) 156

SERGIO RAIMONDI

El plomero visita la casa del poeta órfico y le da una lección –  
Der Klempner besucht den orphischen Dichter und erteilt  
ihm eine Lektion (*Timo Berger*) 158

JAIME LUIS HUENÚN

Fabla de Castilla – Zunge Kastiliens (*Petra Strien*) 160

Soledad sonora – Klingende Einsamkeit

*Nachwort von Martin von Koppenfels* 165

Anmerkungen 176

Rechtenachweis 187

## JUAN RODRÍGUEZ DEL PADRÓN

(1390?-1450, CASTILLA)

BIEN AMAR, LEAL SERVIR,  
cridar e dezir mis penas,  
es sembrar en las arenas  
o en las ondas escrevir.

Si tanto quanto serví  
sembrara en la ribera,  
tengo que reverdesciera  
e diera fructo de sí.  
E aun por verdat dezir,  
si yo tanto escreviera  
en la mar, yo bien podiera  
todas las ondas teñir.

JUAN RODRÍGUEZ DEL PADRÓN

(1390?–1450, KASTILIEN)

ALL MEIN DIENEN, ALL MEIN LIEBEN,  
was ich laut und still gefleht,  
ist nur in den Sand gesät,  
ist nur in das Meer geschrieben.

Hätt ich all mein eifrig Lieben  
eingestreuet in den Sand,  
blühend stände längst der Strand,  
Früchte hätt er längst getrieben.  
Hätt ich in das Meer geschrieben  
meine Seufzer, meine Qual,  
von den Wellen ohne Zahl  
wäre keine leer geblieben.

*Ludwig Uhland*

JORGE MANRIQUE

(1440-1479, CASTILLA)

ESCALA DE AMOR

Estando triste, seguro,  
mi voluntad reposava  
cuando escalaron el muro  
do mi libertad estava;  
a escala vista subieron  
vuestra beldad y mesura  
y tan de rezio hirieron  
que vencieron mi cordura.

Luego todos mis sentidos  
huyeron a lo más fuerte,  
mas ivan ya mal heridos,  
con sendas llagas de muerte;  
y mi libertad quedó  
en vuestro poder cativa,  
mas gran plazer ove yo  
desque supe que era biva.

Mis ojos fueron traidores:  
ellos fueron consintientes,  
ellos fueron causadores  
que entrassen aquestas gentes,  
que el atalaya tenían  
y nunca dixeron nada

## JORGE MANRIQUE

(1440–1479, KASTILIEN)

### STURMLEITER DER LIEBE

Arglos, doch in tiefen Sorgen,  
lag mein Wille wohlgeborgen,  
als der Feind die Mauer stürmte,  
die die Freiheit mir beschirmte.  
Eure Schönheit, Eure Zucht  
stiegen ein am hellen Tag,  
griffen an mit solcher Wucht,  
dass mein Urteil unterlag.

Meine Sinne flohen gleich  
in den inneren Festungsring,  
so verletzt von manchem Streich,  
dass der Tod sie schon umfing;  
Meine Freiheit blieb zurück,  
schutzlos Euch anheimgegeben,  
doch vernahm ich voller Glück,  
sie sei immerhin am Leben.

Meine Augen, die Verräter,  
waren mit dem Feind im Bund:  
Für den Einbruch jener Täter  
waren sie der wahre Grund,  
denn auf hohem Turm postiert,  
haben sie mir nicht verkündet,

de la batalla que vían  
ni hicieron ahumada.

Después que ovieron entrado  
aquestos escaladores,  
abrieron el mi costado  
y entraron vuestros amores,  
y mi firmeza tomaron,  
y mi corazón prendieron,  
y mis sentidos robaron,  
y a mí solo no quisieron.

*Fin*

Qué gran aleve hicieron  
mis ojos y qué traición:  
por una vista que os vieron  
venderos mi corazón.

Pues traición tan conocida  
ya les plazía hazer,  
vendieran mi triste vida  
y oviera de ello plazer,  
mas al mal que cometieron  
no tienen escusación:  
por una vista que os vieron  
venderos mi corazón.



dass ein Heer heranmarschiert,  
und auch kein Signal entzündet.

Als die Kletterer die Schranke  
überwanden und das Tor,  
fiel mir Liebe in die Flanke  
und drang tief ins Innere vor,  
stürmte meinen festen Sinn,  
nahm mein Herz im Handstreich ein,  
raffte meine Sinne hin  
und verschmähte mich allein.

*Schluss*

Seht, welch übles Schurkenstück  
meine Augen an mir taten:  
haben für nur einen Blick  
gleich mein Herz an Euch verraten.

Hätten sie nur auch mein Leben,  
wie's in ihrem Wesen liegt,  
samt dem Herzen dreingegeben,  
ich hätt freudig mich gefügt;  
doch entschuldigt kein Geschick  
diese falschen Renegaten,  
die für einen einzigen Blick  
gleich mein Herz an Euch verraten.

*Martin von Koppensfels*

## COMENDADOR ESCRIVÁ

(SEGUNDA MITAD S. XV-PRINCIPIOS S. XVI,

CASTILLA-ARAGÓN)

VEN, MUERTE, tan escondida  
que no te sienta conmigo  
porque el gozo de contigo  
no me torne a dar la vida.

Ven como rayo que hiere,  
que hasta que ha herido  
no se siente su ruido  
por mejor herir do quiere.

Assí sea tu venida,  
si no, desde aquí me obligo  
que el gozo que havré contigo  
me dará de nuevo vida.

## KOMTUR ESCRIVÁ

(ZWEITE HÄLFTE 15. JH.—ANFANG 16. JH.,  
KASTILIEN-ARAGÓN)

KOMM O TOD von Nacht umgeben,  
leise komm zu mir gegangen,  
dass die Lust, dich zu umfassen,  
nicht zurück mich ruf' ins Leben.

Komm so wie der Blitz uns rühret,  
den der Donner nicht verkündet,  
bis er plötzlich sich entzündet  
und den Schlag gedoppelt führet.

Also seist du mir gegeben  
plötzlich stillend mein Verlangen,  
dass die Lust dich zu umfassen  
nicht zurück mich ruf' ins Leben.

*Emanuel Geibel*

FLORENCIA PINAR

(SEGUNDA MITAD S. XV-  
PRINCIPIOS S. XVI, CASTILLA-ARAGÓN)

OTRA CANCIÓN DE LA MISMA SEÑORA A UNAS  
PERDIZES QUE LE ENBIARON BIVAS

De estas aves su nación  
es cantar con alegría  
y de vellas en prisión  
siento yo grave pasión  
sin sentir nadie la mía.

Ellas lloran que se vieron  
sin temor de ser cativas  
y a quien eran más esquivas  
esos mismos las prendieron;  
sus nombres mi vida son,  
que va perdiendo alegría  
y de vellas en prisión  
siento yo grave pasión  
sin sentir nadie la mía.

---

Mehr Informationen zu diesem und vielen weiteren  
Büchern aus dem Verlag C.H.Beck finden Sie unter:  
[www.chbeck.de](http://www.chbeck.de)